

Heinrich Heine,  
Dum sun-subiro staris

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Dum sun-subiro staris  
Ĉe l' maro la fraŭlin'.  
Suspirojn longajn faris,  
Kortuŝis tio ŝin.

„Ĉu vi pri tio miras?  
Malnovas tio ĉi!  
Ĉi tie ĝi subiras,  
Deposte revenas ĝi.“

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1985-05.04.*

MR-184-1 / Arg-471-909 (2008-05-12 17:22:43)

Heinrich Heine,  
Das Fräulein stand am Meere

Das Fräulein stand am Meere  
Und seufzte lang und bang,  
Es rührte sie so sehre  
Der Sonnenuntergang.

„Mein Fräulein sei'n Sie munter,  
Das ist ein altes Stück;  
Hier vorne geht sie unter  
Und kehrt von hinten zurück.“

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-471-908 (2008-05-12 17:19:44)